

AIX EN JUIN
AIX EN JUI
AIX EN JU
AIX EN J
AIX EN
AIX E
AIX
AI
A

LES VOIX
DE SILVACANE
ANA SILVERA —
SAIED SILBAK
SONGS WE CARRY

VENDREDI 19 JUIN — 20H
ABBAYE DE SILVACANE — LA ROQUE-D'ANTHÉRON

LES VOIX DE SILVACANE

ANA SILVERA — SAIED SILBAK

SONGS WE CARRY

CHANT, UKULELE, SHRUTI BOX

ET CLAVIERS

ANA SILVERA

LOUD ET CHANT

SAIED SILBAK

« *La Komida la manyana* »

« *Lama Bada Yatathana* »

« *La Fragua del baño* »

« *Arjii Ya Alfa Layla* »

« *El Hilwa Di* »

« *La Galana y la mar* »

« *Majo majo* »

« *Ya Mah'la Il Fush'a* »

« *Yo me levantaría un lunes* »

« *Voices from Gaza* »

« *Si veriash a la rana* »

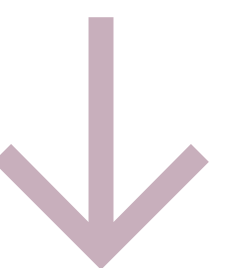
Ce concert est labellisé Saison Méditerranée
2026 de l'Institut français.

médi
terra
saison **née**
2026

— Alors que les premiers albums d'Ana Silvera, *The Aviary* (2012), *Arcana* (2017) et *Oracles* (2018) réalisaient une synthèse originale de folk music et de pop, de jazz et de musique classique, son dernier opus, *Songs We Carry* (2024), marque un tournant. Dans cet album, dont est tiré le répertoire de ce concert, la chanteuse se tourne pour la première fois vers une tradition documentée depuis le début du XVII^e siècle au sein de sa famille : la musique ladino. « L'un de mes ancêtres, Abraham Gomes Silvera est né à Livourne en 1609 dans une famille qui a émigré du Portugal au début du XVI^e siècle. Il s'est ensuite installé dans l'Empire ottoman. De là, mes arrière-grands-parents sont arrivés en Angleterre à la fin du XIX^e siècle. Chez eux, on parlait arabe et ladino ».

Issu de l'espagnol ancien, le ladino (le terme vient du mot *latin*) a donné son nom aux chansons qui ont contribué à le véhiculer. Il était (et continue d'être) parlé au sein des familles juives contraintes de fuir l'Espagne et le Portugal après les édits d'expulsion promulgués par les rois catholiques de ces pays en 1492 et 1497, à la suite de la disparition d'al-Andalus. Ces familles se sont par la suite établies en Afrique du Nord, dans l'Empire ottoman, dans les Balkans et, dans une moindre mesure, en France et aux Pays-Bas. La langue et les chansons ladino, traditionnellement réservées à la voix féminine accompagnée de la percussion, sont donc celles de la diaspora juive séfarade (*Sepharad* signifie Espagne en hébreu médiéval). Elles ont contribué à maintenir son unité culturelle.

Unité... et diversité. Postérieures pour la



plupart aux décrets d'expulsion des années 1490, les chansons ladino portent la marque des cultures rencontrées par la diaspora séfarade. Les sonorités évocatrices du *maqâm hijaz* (avec son enchaînement seconde mineure-seconde augmentée caractéristique) de « Majo majo » et la rythmique à sept temps de « La Komida la manyana » évoquent les musiques arabes et ottomanes. Chacune de ces deux *cantigas* (l'un des trois genres de la musique ladino avec les *romances* et les *coplas*) aborde un thème lié à l'amour. Dans la première, un ouvrier se plaint d'être méprisé par la belle qui lui a donné de l'espoir. Dans la seconde, une mère recommande à sa fille de ne pas se laisser aveugler par la passion amoureuse, alors qu'elle-même s'y est livrée avec délectation dans sa jeunesse.


« La Fragua del baño », « Yo me levantaría un lunes » et « La Galana y la lar » proviennent de deux autres foyers de la langue et de la musique ladino : le Maroc, pour les deux premières, et la Grèce. Elles relèvent du genre des *coplas*, chansons de circonstance associées à des moments clé de la vie communautaire – le mariage, en l'occurrence. Avec sa mélodie évocatrice des chansons populaires balkaniques et son rythme *aksak* en neuf croches (2+2+3+2) proche de celui du *dajchovo* (une danse bulgare), « Si veriash a la rana » vient compléter la géographie (méditerranéenne) de la musique ladino.

« La variété de ces chansons montre que cette musique, loin d'être un objet figé, a toujours été en conversation avec son époque et son environnement. » C'est la raison



pour laquelle Ana Silvera n'a pas hésité à lui apporter un écrin harmonique de sa propre invention, au piano ou à l'accordéon. C'est aussi pourquoi elle a choisi de mettre en valeur les liens entre ces chansons et les musiques arabes. « Présenter la musique ladino comme celle des communautés séfarades tend à faire oublier que cette musique a rassemblé des chanteuses et des musiciens juifs et arabes qui vivaient côte à côte, avant et après les édits de 1492 et 1497. » On comprend dès lors pourquoi *Songs We Carry* accorde une part égale aux musiques ladino et arabe. « L'idée m'est venue après avoir rencontré Saied Silbak, un musicien palestinien originaire de Shafaa'mr en Basse Galilée, spécialiste des musiques arabes et ottomanes. »

La juxtaposition des deux répertoires fait apparaître de nombreux traits d'union. Des liens thématiques, par exemple : comme les chansons ladino, « Ya Mah'la Il Fush'a » associe l'amour et le jeu. Sa mélodie s'apparente à celle de « Lama Bada Yatathana », caractéristique de la musique d'al-Andalus ainsi que d'une forme poétique, le *muwashsha āt*, pratiquée à la fois par des poètes arabes et judéo-espagnols et fondée sur un nombre limité de rimes. Comme la musique ladino, la musique arabe a toujours évolué. « El Hilwa Di », composé en 1913 par Sayed Darwich (1892-1923), le père de la musique égyptienne moderne, témoigne de son renouvellement au contact de la chanson européenne. Au Liban, d'autres figures, comme les frères Assi (1923-1986) et Mansour Rahbani (1925-2009) ont également contribué à ce retour en proposant des versions symphoniques et harmonisées de chansons



traditionnelles, comme celle d'« Arjii Ya Alfa Layla », popularisée dans tout le monde arabe après avoir été enregistrée par la chanteuse Fairouz en 1966. Signe supplémentaire de l'inscription de la musique arabe dans le temps présent, le répertoire de son instrument roi, le oud, continue de s'enrichir de compositions, originales, comme « Voices from Gaza » (2024). Cette composition inspirée à Saied Silbak par l'attaque de Gaza par Israël, montre comment les modes de la musique arabe (*maqâmât*) peuvent être adaptés à l'univers harmonique de la musique pop, y compris lorsque ces modes contiennent des quarts de tons.

« La musique ladino est « en voie de disparition. » « Il faut la faire revivre », souligne Ana Silvera. Tel n'est pas le cas de la musique arabe, dont la transmission est institutionnalisée depuis la première moitié du XX^e siècle. Ces deux traditions ont toutefois en commun leur statut diasporique. À ce titre, elles se singularisent à la fois par une identité forte qui les rend immédiatement reconnaissables et une plasticité qui assure leur vitalité. Celle-ci est le fruit d'un ensemble complexe d'échanges artistiques et culturels dont on peine encore aujourd'hui à saisir la permanence et la richesse.

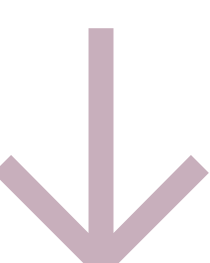
Martin Guerpin

Martin Guerpin est professeur de musicologie à Sorbonne Université. Ses travaux portent sur le jazz et les relations entre musiques et identités. Son dernier ouvrage, *Faites vos jeux ! La vie musicale dans les casinos français* (2024) a été sélectionné pour le Prix du livre France Musique. Saxophoniste, il a récemment enregistré l'album *Azawan*.

ANA SILVERA

CHANT, UKULELE, SHRUTI BOX ET CLAVIERS



— **Ana Silvera** est une autrice-compositrice-interprète et multi-instrumentiste anglaise. Elle est présente sur de nombreuses chaînes de radio au Royaume-Uni, au Danemark, au Japon, en Allemagne et en Irlande. Le Royal Ballet, la Roundhouse (Londres), le Chœur de jeunes filles de la télévision estonienne, le Concerto Caledonia et le Stephen Joseph Theatre lui commandent de nouvelles partitions. Elle est également sollicitée en tant que pédagogue et anime des ateliers d'écriture de chansons et des master classes à la Dartington International Summer School, 

à l'Imperial College et à la Poetry School de Londres, à la South West Music School et à l'Université du Kent. En tant qu'artiste solo, elle publie plusieurs EP et albums, notamment *The Fabulist* en 2022, ainsi que *Oracles* en 2018, nommé aux British Composer Awards. Ses projets récents et actuels comprennent un nouvel album de chansons originales, la parution en 2025 de l'album *Songs We Carry* en collaboration avec l'oudiste palestinien Saied Silbak, de même qu'un nouvel EP intitulé *difficult loves*, réalisé avec le duo londonien Balladeste. Ana Silvera est également engagée pour la justice sociale au sein de différentes organisations, notamment Z2K qui soutient les Londoniens à faibles revenus confrontés à la pauvreté et au sans-abrisme.

SAIED SILBAK

LOUD ET CHANT



— Compositeur et oudiste palestinien, **Saied Silbak** commence par jouer du piano avant de se tourner vers l'oud à l'adolescence. Il se forme au Conservatoire Beit Almusica en Israël avant d'étudier la musique et la psychologie à l'Université d'Haïfa et de terminer son cursus à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Ce double enracinement dans les traditions occidentales et orientales continue de définir aujourd'hui son approche artistique marquée par une fusion d'influences arabes, turques et indiennes auxquelles se mêlent le jazz et la musique classique. ↓

Sa carrière est marquée par la collaboration avec différents artistes d'horizons variés, notamment Ken Loach pour le film *The Old Oak*. Saied Silbak se produit également dans des festivals en Europe, en Afrique et en Amérique du Sud.

VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?
VOUS AIMEREZ AUSSI...

**CONCERT DE L'ENSEMBLE VOCAL AIX-MARSEILLE
UNIVERSITÉ (EV'AMU)**

AVEC ALESSANDRA SORO ET PAULINE FRITZ

SAMEDI 20 JUIN > 16H
ABBAYE DE SILVACANE

[> PLUS D'INFORMATIONS](#)

RÉCITAL EMMA FEKETE — TIM BEATTIE

SAMEDI 20 JUIN > 20H
ABBAYE DE SILVACANE

[> PLUS D'INFORMATIONS](#)

TINNIT — CONCERT MÉDITERRANÉE

MERCREDI 24 JUIN > 21H
PAVILLON NOIR

[> PLUS D'INFORMATIONS](#)

ET ÉGALEMENT LES CONCERTS DE JUILLET DU
FESTIVAL D'AIX-EN-PROVENCE PARMIS LESQUELS :

KARIM SULAYMAN — SEAN SHIBE

VENDREDI 10 JUILLET > 21H

CONSERVATOIRE DARIUS MILHAUD

Tarifs : 34 – 16€ / Tarifs jeunes : 10 – 8€

[> PLUS D'INFORMATIONS](#)

LAYALE CHAKER & SARAFAND

JEUDI 16 JUILLET > 21H

CONSERVATOIRE DARIUS MILHAUD

Tarifs : 34 – 16€ / Tarifs jeunes : 10 – 8€

[> PLUS D'INFORMATIONS](#)

#AIXENJUN

TOUTE L'ACTUALITÉ D'AIX EN JUIN SUR FESTIVAL-AIX.COM

 **FESTIVALAIX**

 **FESTIVALAIX**

Soutenu par



**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



**RÉGION
SUD** PROVENCE
ALPES
CÔTE D'AZUR



LA METROPOLE
AIX-MARSEILLE-PROVENCE

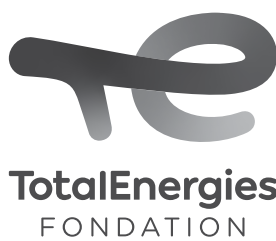


CORUM
L'ÉPARGNE

GRAND
PARTENAIRE



ammodo
art



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE
Fondation d'Entreprise



CHÂTEAU
DU SEUIL
EN PROVENCE

CAMPRA



arte

Photos : Ana Silvera et Saied Silbak © Ellie Slorick

Création graphique : Irma Boom — Exécution graphique : Laurie Wagner